

◎日本国とカナダとの間の繊維製品の貿易に関する交換公文

(略称) カナダとの繊維製品貿易取極

昭和五十一年 七月二十八日 オタワで
昭和五十一年 七月二十八日 効力発生
昭和五十一年 九月十一日 告示

(外務省告示第一九七号)

目次

日本側書簡	.....	一三
1 現行数量制限の廃棄	.....	一三
2 繊維製品に対する輸出制限	.....	一三
3 協議	.....	一三
4 自国の法令に従う諸規定の実施	.....	一三
付 表	.....	一五
カナダ側書簡	.....	一六

（日本国とカナダとの間の繊維製品の貿易に関する交換公文）

（日本側書簡）

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の繊維製品の貿易について、日本国政府の代表者とカナダ政府の代表者との間で最近オタワで行われた討議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成された繊維製品の国際貿易に関する取極の規定に基づく前記の討議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

現行数量制限の廃棄

繊維製品に対する輸出制限

協議

自国の法令に従う諸規定の実施

1 前記の取極第二条¹に従つて繊維監視機関に通報されたすべての現行の数量制限は、²に言及されたものを除くほか、千九百七十六年七月二十八日まで廃棄される。

2 日本国政府は、千九百七十六年十二月三十一日に終わる十二箇月の期間、付表に掲げられる繊維製品のカナダへの輸出を付表に定めるところに従つて制限する。

3 両政府は、²の実施に関するいかなる問題についても、いづれか一方の政府の要請に基づき協議を行う。

4 前記の諸規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

本使は、更に、この書簡（付表を含む）及びカナダ政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

カナダとの繊維製品貿易取極

カナダとの繊維製品貿易取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年七月二十八日にオタワで

日本国特命全権大使 奈良靖彦

カナダ外務大臣

アラン・J・マッカッケン閣下

付表

品 目	規制単位	数 量 枠 <small>わく</small>
ポリエステル長繊維織物、ただし、 タイ用織物及びタイヤ・コード織物 を除く。	平方ヤード	一八九六一〇〇〇 (一)
ナイロン織物、ただし、タイヤ・コ ード織物、ベルト用織物、かさ地織 物及びリボン・クロスを除く。	平方ヤード	五九四〇〇〇〇
エラストイック・ブレイド及びエラ スティック・ウェビング (全繊維)	ポンド	一五〇〇〇〇〇 (一)

(注)

- (一) この数量枠わくに従つた船積みは、ナイロン織物の輸出に
おいて対応する平方ヤード分の未達があることを条件と
して、ナイロン織物の数量枠わくの七パーセントを超えない
数量まで増加することができる。
- (二) この合計の範囲内で、二品目のうちのいずれの一方も、
八〇三、〇〇〇ポンドの水準を超えてはならない。

カナダとの繊維製品貿易取極

A n n e x

Description	Control unit	Quantitative limit
Polyester filament fabrics, excluding tie fabrics and woven tire cord fabrics	square yards	18,961,000 (1)
Nylon fabrics, ex- cluding woven tire cord fabrics, fabrics for belt manufacturing, fabrics for umbrella covering and ribbon cloth	square yards	5,940,000
Elastic braid and elastic webbing (all textile fibres)	pounds	1,500,000 (2)

Note:

- (1) Shipment under this quantitative limit
may be increased by an amount not to exceed
seven percent of the quantitative limit of
nylon fabrics, provided that there is a cor-
responding square yard shortfall in exports
of nylon fabrics.
- (2) Within this total either of the two
items will not exceed the level of 803,000
pounds.

(カナダ側書簡)

(訳文)

カナダ側
書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(Canadian Note)

OTTAWA, July 28, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date
which reads as follows:

"I have the honour to refer to recent
discussions held in Ottawa between repre-
sentatives of the Government of Japan
and of the Government of Canada on trade
in textiles between our two countries.

I have further the honour to confirm,
on behalf of the Government of Japan,
the following understanding reached as
a result of the above-mentioned dis-
cussions in accordance with the provisions
of the Arrangement regarding International
Trade in Textiles done in Geneva on
December 20, 1973:

1. All the existing quantitative re-
structions which have been notified
to the Textiles Surveillance Body
under paragraph 1 of Article 2 of the
said Arrangement shall be terminated
by July 28, 1976 with the exception
referred to in paragraph 2.
2. The Government of Japan will limit
its exports, during the twelve-month
period ending December 31, 1976, to
Canada of the textiles listed in the
Annex as provided for therein.

3. The two Governments will consult with each other at the request of either Government in respect of any problem concerning the implementation of paragraph 2.

4. The foregoing provisions will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

I have further the honour to propose that this Note, together with the Annex hereto, and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note, together with its Annex, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

本大臣は、更に、前記の了解をカナダ政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡（付表を含む）並びに英語及びフランス語がひとしく正文であるこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年七月二十八日にオタワで

カナダとの繊維製品貿易取極

カナダ外務大臣

アラン・J・マッカッケン

日本国特命全権大使 奈良靖彦閣下

His Excellency
Yasuhiko Nara,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan,
OTTAWA.

(Signed) Allan J. MacEachen
Secretary of State
for External Affairs

(参 考)

この取極は、繊維製品の国際貿易に関する取極（昭和四十九年多数国間条約集及び条約集第三三〇号参照）の規定に基づく討議の結果、日本国とカナダの繊維製品の貿易に関する両政府間の了解を確認したものである。